

### References:

1. House J. Translation as Communication across Languages and Cultures. London ; New York : Routledge, 2016. 168 p.
2. Jackson J. Introducing Language and Intercultural Communication. London ; New York : Routledge, 2014. 432 p.
3. Jandt F. E. 2018. An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community (10<sup>th</sup> ed.). Los Angeles : Sage, 2020. 522 p.
4. Katan D. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. London ; New York : Routledge, 2014. 392 p.
5. Neuliep J. W. Intercultural Communication: A Contextual Approach (7<sup>th</sup> ed.). Thousand Oaks : Sage Publications, 2017. 528 p.

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-280-0-3>

**Берегеч О. І.**

*студентка,*

*Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича*

### **ЛІНГВАЛЬНІ ТА СОЦІОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ВПЛИВУ СУЧАСНОГО АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У БРИТАНСЬКОМУ ДИСКУРСІ МАС-МЕДІА**

**Актуальність.** Хоча лінгвісти визнають, що зміни в британській англійській мові походять сьогодні з американського континенту, є деякі питання, які постійно турбують зацікавлених: наскільки великий цей вплив, на які сфери лексики він впливає, чи сприймається цей вплив як нормальна зміна і які прогнози можна зробити щодо майбутнього англійської мови за даних обставин. Відмінності між граматикою британської та американської англійської мови несуттєві та належать до таких категорій: дієслово, заперечна згода, запитання тегів, іменник, займенник, артикль, прийменник, прислівник, прикметник та словосполучення.

В даний час англomовна преса займає особливе положення в світовому інформаційному просторі. Обсяг текстів в англomовних ЗМІ значно перевищує обсяг текстів іншими мовами. Тематика публікацій в англomовній пресі охоплює не тільки внутрішні проблеми країни, а й сферу зовнішніх зв'язків і тому постійно знаходиться в тісному контакті з іншими мовами. Але найбільший вплив на британські медіа має американський варіант англійської мови.

Об'єкт дослідження – американський і британський варіанти англійської мови.

Предмет дослідження – проаналізувати вплив американського варіанту англійської мови на британській.

Мета дослідження – дослідити особливості впливу американського варіанту англійської мови на британський варіант на матеріалі британських мас-медіа.

Завдання дослідження:

- проаналізувати лексичні особливості американського варіанту англійської мови;
- визначити граматичні особливості американського варіанту англійської мови;
- проаналізувати лексичні особливості британського варіанту англійської мови;
- визначити граматичні особливості британського варіанту англійської мови;
- визначити особливості мас-медіа;
- дослідити вплив американського варіанту англійської мови на британський варіант на матеріалі британських мас-медіа.

Методи дослідження. У дослідженні використовувалися такі методи: порівняння, узагальнення та інтерпретація наукових джерел; порівняльний метод; інтерпретаційний метод.

Американська англійська є найпоширенішим мовним варіантом англійської мови, прийнятим національним стандартом цієї мови в США. Англійська мова в США, як і в інших регіонах її поширення, була занесена в Північну Америку британськими (переважно англійськими) колоністами в XVII-XVIII століттях, після чого під впливом різноманітних зовнішніх і внутрішніх факторів вона виробила ряд особливостей для кожного рівня мови.

Спостерігається подвійний вплив американської англійської мови на британську: на повсякденну лексику та на лексику функціональних різновидів.

Останніми роками багато американізмів-іменників було введено в британський вжиток:

- *cafeteria*,
- *cocktail*,
- *egghead*,
- *electrocute*,
- *fillingstation*,
- *highbrow*,
- *lowbrow*,
- *hot-air*,
- *bed-rock*,
- *come-back*,
- *high-brow*,

- *jay-walker,*
- *round-up,*
- *foot-wear,*
- *crook (a criminal),*
- *boom,*
- *kick (a powerful effect),*
- *publicity (advertising).*

Приклади використання американізмів-іменників з інтернет-видання TheGuardian:

- *Cocktail of the week: Rockwell's whisky and ginger highball – recipe* [4].
- *It's huge and it can electrocute people,» says Agnes Obel, settling down on a chair in a tiny, shabby dressing room* [4].
- *In praise of the low brow* [4].
- *Hot air balloon crash lands on Melbourne rooftops* [4];
- *'It's the bedrock': doubles fights for attention amid tournament squeeze* [4];
- *In 1984, in the parallel universe of the John Peel listener, Come Back was the radio smash of the summer* [4];
- *So you'd like to get into highbrow comics* [4];
- *Sacramento police accused of excessive force on jaywalker* [4];
- *Britain's filthy footwear habit is truly shocking* [4];
- *RememberMargaret Thatcher's desire to starve terrorists of the «oxygen of publicity»?* [4].

Висновки. У словнику американської англійської є слова та висловлювання, які не використовуються у Великій Британії. Вони називаються повними американізмами. Багато повних американізмів – це назви рослин і тварин, невідомих в Англії. До іншої групи повних американізмів належать слова, запозичені з індіанських діалектів.

Ці дві групи належать до ранніх американізмів. Крім них існують ще пізні американізми, що відображають американські поняття та феномени. Повні американізми не мають еквівалентів у британській англійській. Але є й такі, які їх мають, тому що вони називають одні й ті самі об'єкти, феномени та дії. Дуже часто слова обох варіантів різняться в написанні, виголошенні та наголосі.

Що стосується використання часів, то тут відмінності помітні між формами Simple та Perfect. За традицією, в британській англійській для опису недавніх подій використовується час Present Perfect та прислівників already, just або yet. У американській англійській для цих цілей може застосовуватися як Present Perfect, і Past Simple.

Погодження іменників, що позначають групу осіб з дієсловом (team, people, army). Такі іменники майже завжди використовуються в однині:

The committee was unable to agree.

The Clash is a well-known band [1, с. 128].

Особливості морфології дієслів: не абсолютна відповідність форм правильних та неправильних дієслів у британському та американському варіантах англійської мови (fit, smell, spill, spoil).

to light:

lit – підпалений, займаний;

lighted – освітлений;

to get – got – gotten

gotten – здобуття предмета,

got – позначення володіння ним.

Have you gotten it? (Ти дістав це?)

Have you got it? (У тебе це є?) [1, с.128].

У британській англійській люди використовують Present Perfect, щоб говорити про минулу дію, яку вони вважають актуальною для сьогодення.

*He isn't hungry. He has already had lunch.*

– *Have you done your homework yet?*

– *Yes, I've just finished it.*

У британській англійській мові дієприкметник минулого часу дієслова get є got [2, с. 157].

*You could have got hurt!*

*She has got serious about her career.*

**BUT:**

*Have you got any money?*

*We've got to go now.*

У британській англійській мові дієслово в однині чи множині може використовуватися з іменником, який відноситься до групи людей або речей (збірний іменник). Дієслово використовується у множині, коли мова йде про групу як окремих людей, а в однині, коли мова йде про групу як про єдине ціле.

*My family is/are visiting from Pakistan.*

*My team is/are winning the match.*

*The crew is/are on the way to the airport.*

**BUT:**

*The police are investigating the crime.*

У британській англійській мові дієслова have і take зазвичай використовуються з такими іменниками, як *bath, shower, wash*, щоб говорити про миття, і з такими іменниками, як *break, holiday, rest*, щоб говорити про відпочинок [3].

У британській англійській мові часто використовують «Shall I ...?» запропонувати щось зробити та/або Shall we ...? внести пропозицію.

*It's hot in here. Shall I open the window?*

*Shall we meet in the café at 5?*

*Shall we try that again?*

Спостерігається подвійний вплив американської англійської мови на британську: на повсякденну лексику та на лексику функціональних різновидів.

Серед проаналізованих прикладів найчастіше зустрічаються американізи-іменники (71%), рідше американізи-дієслова (18%) та американізи-прикметники (11%). Можна зробити висновок, що американський вплив оживив і пожвавив британську англійську і водночас спричинив її збіднення. Американська англійська, яка бере свою мовну спадщину від мови королеви, швидко поширюється по всьому світу завдяки культурному імперіалізму Америки.

#### **Список використаних джерел:**

1. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Вінниця: Нова Книга, 2003. 128 с.
2. Jenkins J. Current perspectives on teaching world Englishes and English as a lingua franca. TESOL Quarterly. 2006. N o. 40.1.-P. 157-181.
3. McArthur T. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1998. 247 p.
4. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international>

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-280-0-4>

**Бережна О. О.**

*старший викладач кафедри теорії та практики перекладу,  
Національний університет «Запорізька Політехніка»*

### **ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

Міжкультурна комунікація – це завжди міжособистісна комунікація в спеціальному контексті, коли один з учасників виявляє культурні відмінності іншого. Комунікація вважається міжкультурною, тільки якщо відбувається між носіями різних культур, а відмінності між цими культурами можуть призвести до виникнення будь-яких труднощів у спілкуванні. У представників різних культур дешифрування отриманих повідомлень відбувається по-різному, через що можуть виникнути непорозуміння, труднощі у спілкуванні, що може унеможливити подальше спілкування. Тому найважливішою ціллю міжкультурної комунікації слід вважати створення умов для конструктивного діалогу, рівноцінного по відношенню до представників інших культур. В цьому